

پایمان
روزنامه
www.jaaar.ir
صفحه آخر
رتبه ۴
امتیاز ۴۳/۲
صاحب‌امتیاز:
مؤسسه مطبوعاتی هوشمند رسانه امروز
مدیر مسئول:
مازیار هوشمند
سردبیر:
علی هوشمند
مدیر گرافیک:
فاطمه فیصلی
صفحه آرا:
محمد عباسی
نشانی دفتر مرکزی: بوشهر-خیابان طالقانی-بعد از پمپ بنزین وزیری-ساختمان شاتل- طبقه سوم-واحد ۵
تلفن:
۰۷۳۳۳۵۳۴۸۷۲
نمابر:
۰۲۱-۸۹۷۸۳۳۳۱
پست الکترونیکی:
payameasalooye@gmail.com
p.asalooye@gmail.com
وبسایت: payameasalooye.ir
چاپ: شرکت تعاونی خدمات چاپ و نشر کارا پیام

این نامه اخلاق حرفه ای روزنامه پیام عسولویه را در payameasalooye.ir بخوانید

کتابخانه افسانه قربان زاده همزمان با انتشار اولین ترجمه‌اش مطرح کرد: زن ناشنوایی که نویسنده شد



هر روز در گوشه و کنار دنیا نویسندگان جدیدی متولد می‌شوند و کتاب‌های تازه‌ای به بازار کتاب می‌آیند. بسیاری از مترجمان بر این باورند که بهتر است در کنار ترجمه آثار کلاسیک و فاخر جهان به معرفی و ترجمه آثار این نویسندگان جدید نیز بپردازند. مطالعه آثار روز ادبیات جهان باعث ارتقا و اغنای ادبیات کشور پذیرنده نیز می‌شود و سبک و سیاق نویسندگان معاصر آن کشور را به جریان ادبی روز نزدیک‌تر می‌کند. اخیرا کتاب‌های زیادی از نویسندگان روز دنیا ترجمه و منتشر شده است. یکی از این رمان‌ها «تکه‌های گمشده» اثر هدر گودنکاف نویسنده آمریکایی هم از این قاعده‌مستثنا نیست و داستانی پرکشش دارد.ماجرای این اثر و دلایل وی برای ترجمه و انتخاب این رمان گفت‌وگویی انجام داده‌ایم که در ادامه می‌خوانید.
از این نویسنده تا به حال اثری به فارسی برگردانده نشده و معرفش شما هستید.پیشینه این نویسنده چیست و در کشور خود چه جایگاهی دارد؟
هدر گودنکاف نویسنده آمریکایی و پدیدآورنده کتاب‌های پرفروش شرکت نیویورک تایمز است. تا کنون حدود ۹ اثر از این نویسنده منتشر شده است. سبک این نویسنده نوشتن رمان‌های هیجان‌انگیز و دلهره‌آور است. رمان «تکه‌های گمشده» هم از این قاعده‌مستثنا نیست و داستانی پرکشش دارد.ماجرای این رمان درباره زن و شوهری است که مجبور می‌شوند به شهر زادگاه مرد بروند و مدتی را آنجا سپری کنند. در همین سفر است که زن متوجه می‌شود آنگونه که باید شوهرش را نمی‌شناسد و مسائلی پیش می‌آید که به همسرش مظنون می‌شود.

● **از چه طریقی با این نویسنده آشنا شدید و اینکه پیشنهاد ترجمه این کتاب از سمت ناشر بود یا خودتان کتاب را انتخاب کردید؟**

این کتاب را خودم برای ترجمه انتخاب کردم. با این نویسنده هم از طریق همین کتاب آشنا شدم. مدتی پیش چند کتاب انگلیسی برای ترجمه به دستم رسید که این کتاب برایم کشش ویژه‌ای داشت و از طریق همین رمان بود که پیگیر دیگر آثار این نویسنده شدم و فهمیدم که در آمریکا نویسنده پرفرداری است.

● **چه نکته دیگری درباره این نویسنده توجه‌تان را جلب کرد؟**
نکته‌ای که باید درباره این نویسنده بگویم این است که هدر به طور مادرزادی از یک گوش ناشنواست و به همین دلیل تحمل مدرسه و سرودهاها برایش غیر قابل تحمل بوده چون منبع صدا را تشخیص نمی‌داده و صداها را خوب نمی‌شنیده است. همین امر باعث شده که به کتاب‌ها و اسباب‌بازی‌هایش پناه ببرد و در حقیقت همین گوشه عزلت باعث علاقه وی به کتاب و درنهایت نوشتن می‌شود.در حقیقت ناشنوا بودنش باعث شد که نویسنده شود.

● **این اولین اثری است که با ترجمه شما منتشر می‌شود. چه شد که وارد عرصه ترجمه شدید و چه فعالیت‌های پیش زمینه‌ای در این باره داشتید؟**

بله این رمان اولین کتابی است که من ترجمه می‌کنم. قبل از آن مقالات زیادی ترجمه کرده‌ام و همچنین ویراستار رادیو بودم. بعد از بازنشستگی‌ام تصمیم گرفتم که به دلمشغولی و علاقه‌ایم بپردازم. چون کار کردن به من این فرصت را نمی‌داد و بعد از فراغت از کار تصمیم گرفتم که به علاقه‌هایم بپردازم. درباره ترجمه این کتاب هم باید بگویم که این رمان به طور کامل ترجمه شده و متن کامل آن در اختیار خوانندگان قرار گرفته و خوشبختانه هیچ بخشی از کتاب حذف نشده است.

● **این کتاب اولین ترجمه شما به طور حرفه‌ای است طبیعی است که به مشکلاتی برای ترجمه آن برخورد باشید. برای ترجمه این کتاب مطالعات دیگری هم داشتید به عنوان مثال بخش پیچیده‌ای در کتاب وجود داشت تا برای ترجمه آن به منابع دیگری هم نیاز پیدا کنید؟**

در ترجمه این رمان مانند باقی مترجمان مطالعاتی داشتیم و برای پیدا کردن اصطلاحات خاصی که در منطقه روایت داستان رایج بود تحقیق کردم تا ترجمه دقیقی از متن داشته باشم و می‌توانم به طور قطع بگویم که در ترجمه این کتاب امانت‌داری را رعایت کرده‌ام و سعی کرده‌ام با انتخاب واژه‌های مناسب فضای رمان را به طور کامل به خواننده منتقل کنم.

● **به عنوان کسی که همیشه به ترجمه علاقه داشتید و دلمشغولی‌تان بوده به چه مترجمی علاقه داشته‌اید و کارهایش را دنبال می‌کرده‌اید؟**
من همیشه از خواندن ترجمه‌های نجف در یابندری لذت برده‌ام. به‌نظرم امثال آقای در یابندری در ترجمه‌های خود برای پیدا کردن کلمه‌ها و ترتیب جمله‌هایشان به سان معجزه عمل می‌کنند.

● **دوست دارید باز هم از هدر گودنکاف اثری ترجمه کنید؟**
بله باز هم مایلم که از گودنکاف ترجمه کنم و علاقه‌ام به حدی است که دوست دارم تمام کتاب‌هایش را به فارسی برگردانم.

● **و دلیل‌اش؟ آیا ویژگی خاصی در آثار این نویسنده هست که مایل به ترجمه تمام آثارش هستید؟ و اینکه در حال حاضر اثری در دست ترجمه دارید؟**

اولین دلیلش زن بودن این نویسنده است و به عنوان مترجم زن با آارش ارتباط خوبی برقرار می‌کنم و دلیل دیگر هم جذابیت قصه‌های این نویسنده است. دلیل دیگری که دوست دارم از این نویسنده ترجمه کنم این است که آثار او در دسرهای معمول ترجمه را ندارد و به لحاظ موضوعی و محتوایی قابل ترجمه است و مترجم مجبور به حذف بخشی از اثر نمی‌شود. در حال حاضر در حال ترجمه رمانی سیاسی اجتماعی هستم. رمان «تکه‌های گمشده» نوشته هدر گودنکاف با ترجمه افسانه قربان‌زاده به تازگی از سوی انتشارات ناهید در ۳۰۰صفحه به قیمت ۳۰۰۰۰ تومان در شمارگان ۵۵۰ نسخه منتشر شده است.

منبع: ایبنا

کیبوسک شماره جدید «صنعت ترجمه» روی پیشخوان آمد



جدیدترین شماره فصلنامه «صنعت ترجمه» منتشر شد و روی پیشخوان آمد. هشتمین شماره از فصلنامه صنعت ترجمه به تازگی منتشر شده و روی پیشخوان مطبوعات آمده است. سر مقاله این مجله به قلم محمدرضا اربابی رئیس انجمن صنفی مترجمان استان تهران نوشته شده که در آن درباره قدم‌های لازم برای رسیدن به آرمان‌شهر مترجمان صحبت شده است. در شماره پیش روی این مجله، پرونده ویژه‌ای درباره ترجمه صادراتی و مشکلات آن کار شده که ۳ مصاحبه با مسئولان و یک ناشر را در بر می‌گیرد. نقد و بررسی ترجمه کتاب و بررسی کاربرد ضرب‌المثل‌ها در ترجمه پویانمایی از دیگر مطالبی هستند که در ادامه چاپ شده‌اند. مساله ترجمه شعر و بررسی آزمون مترجمی رسمی هم دو موضوعی هستند که مقالات بعدی مجله «فصلنامه صنعت ترجمه» درباره‌شان نوشته شده است. وقایع اتفاقیه، جابه‌جایی آرش‌وار مرزهای فرهنگی ایران، ترجمه دیداری-شنیداری در سپیددم عصر دیجیتال، یکی برای همه همه برای یکی، موفقیت کسب‌وکار بین‌المللی در گرو انتخاب آگاهانه مترجم، هزینه برای ترجمه باکیفیت، استانداردهای صنعت ترجمه در مازنی، لطف ترجمه، بر فراز «هرززار» با بال نوازگان، کیمیای مترجم ویراستار و بایسته‌های ترجمه دینی عنوانین باقی مطالب این فصلنامه هستند. شماره جدید این مجله با قیمت ۲۰هزار تومان روی پیشخوان آمده است.

کاهش دهنده‌های طبیعی فشار خون سلامت



علاوه بر ایجاد تغییرات لازم در رژیم غذایی و انجام ورزش‌های روزمره، توجه به مصرف برخی مواد مغذی مرتبط با فشار خون نیز می‌تواند به کاهش فشارخون کمک کند. به گزارش جام‌جم، کارشناسان مواد مغذی زیر را در کاهش فشارخون موثر می‌دانند:

● **منیزیم**
منیزیم یک آرامبخش طبیعی ماهیچه‌هاست. ماهیچه‌ها تمام سرخرگ‌های بدن را احاطه می‌کنند. آرام و شل شدن ماهیچه‌های صاف بر اثر مصرف منیزیم، باعث اتساع سرخرگ‌ها شده و جریان خون راحت‌تر صورت می‌گیرد. منیزیم در مواد غذایی مانند اسفناج، برگ چغندر، دانه کدو تنبل، ماست، شکلات تیره و بادام وجود دارد.

● **پتاسیم**
محققان دانشگاه‌ساوترن کالیفرنیا می‌گویند مصرف مواد غذایی حاوی پتاسیم بالا می‌تواند فشار خون را کاهش دهد. وقتی پتاسیم بدن کاهش می‌یابد بدن در تلاش برای حفظ هرچه بیشتر پتاسیم موجود، به نگهداشتن هرچه بیشتر سدیم روی می‌آورد. این شرایط فشار خون را افزایش می‌دهد. اما وقتی شما میزان پتاسیم را افزایش می‌دهید، بدن شروع به تخلیه سدیم ذخیره شده می‌کند و فشارخون کاهش می‌یابد. ماهی قزل‌آلا، آووکادو، سیب‌زمینی شیرین، اسفناج و زردآلوی خشک برخی مواد غذایی غنی از پتاسیم هستند.

● **آرژنین**
ال آرژنین آمینو اسیدی است که بدن از آن برای ساختن اکسید نیتریک-که عامل اتساع رگ‌هاست -استفاده می‌کند. ال آرژنین می‌تواند جریان خون را تقویت کرده و فشار خون را کاهش دهد. سینه بوقلمون، سینه مرغ، دانه کدو تنبل، گردو، عدس و بادام زمینی برخی مواد غذایی حاوی ال آرژنین هستند.

● **ویتامین C**
IDL یا کلسترول بد اکسیده شده می‌تواند با ایجاد پلاک‌ها در سرخرگ‌ها باعث سفت شدن و از بین رفتن کشسانی آنها شود. این شرایط، فشار خون را افزایش می‌دهد. ویتامین C به عنوان یک آنتی‌اکسیدان قوی از اکسیده شدن LDL جلوگیری می‌کند. لفلل دلمه‌ای قرمز، کلم بروکلی، آناناس، انبه، کلم بروکلی و توت‌فرنگی از جمله مواد غذایی غنی از ویتامین C هستند.

تماشا

کاظم چلیپا



طنز

ذخیره ارزی کشور بیشتر است، سیرمانی ندارند و مظهر تبلور همان «میل به بی نهایت» هستند که در ریاضیات خواننده بودیم! اما غافل از اینکه راهکار اجرایی ما نه تنها برای همیشه مشکلاتی نظیر فساد اقتصادی، رشوه، زمین خواری، رانت خواری ، دزدی، اختلاس های میلیاردي و ... را حل خواهد کرد، بلکه باعث رونق تولید ملی و پیشرفت مملکت هم می‌شود.

و اما راهکار سوفسطایی حقیر همانطور که در جریان هستیید تعداد این افراد زیاد نیست و خانه

پرش ۴ درصد هستند.
مشتک با دولت برای این نورچشمی ها کشوده شود تا این بزرگوران در دریافت سهم خود از محل درآمدهای نفتی و فرآورده ها، درآمدهای مالیاتی و غیر مالیاتی دولت، عوارض و... مشکلی نداشتند.

ما هم که به همان ۴۵۲۰۰ تومان قانع هستیم! با این رویکرد خیال این جماعت راحت می‌شود که «پول هست! اتفاقا زیاد هم هست!» فلذا دیگر به دست اندازی به بیت المال قاچاق کالا و ارز، واردات یوانشکی خودرو، دریافت وام های میلیاردي، حقوق ها و پاداش های نجومی، عضویت در پنجاه تا هیات مدیره، دریافت ارز دولتی و فروش در بازار آزاد، اختلاس، ارتشاء، رانتخواری، زمین خواری، دریاخواری، موقوفه خواری، بیابان خواری، دریا خواری، جاده خواری، ویژه خواری و... فکر نمی‌کنند و برایشان مسجل می‌شود که جیب آنها و جیب دولت ندارد! طرف قصد دارد بالای یک قله ویلا بسازد، دو طرف جاده را هم قواره بندی می‌کند و می‌فروشد. با این سیستم دیگر نیازی به این گونه جنگل خواری و جاده خواری ندارد و فقط ویلای خودش را بالای کوه بنا می‌کند و مطمئن است که جیب، حساب بانکی، حساب ارزی و در مجموع پیش پر است!

حتی می‌توان برای اطمینان خاطر بیشتر و نشان دادن حسن نیت، از روی کلید خزانه بانک مرکزی، صندوق ارزی و سایر صندوق ها و جاسازهای دولت هم به تعداد دوستان کلید تکثیر کرد و در اختیارشان قرار داد! باور بفرمایید با این تدبیر جلوی بسیاری از ناهنجاری های اقتصادی خود به خود گرفته می‌شود و اقتصاد مملکت هم شکوفای می‌شود. البته این به شرطی است که دولت قول بدهد بدون تساهل و تسامح یارانه این نورچشمی ها را قطع کند و از محل این صرفه جویی برای مردم طرح های خوب خوب اجرا کننا



روزنامه هر روز در جار بخوانید

www.jaaar.ir